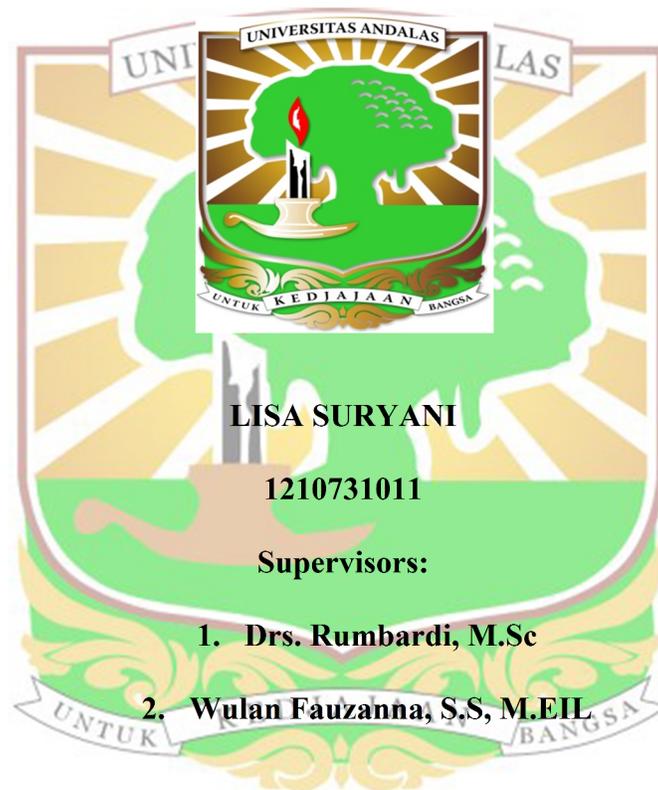


**An Analysis of Javanese Cultural Words and their English Translations Found in the  
Novel *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer**

**A Thesis**

***Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement of the Sarjana Humaniora Degree***



**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES**

**PADANG**

**2017**

## ABSTRAK

Dalam skripsi ini penulis membahas kata budaya Jawa yang ditemukan dalam novel *Bumi Manusia* (1980) karya Pramoedya Ananta Toer dan terjemahannya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kategori kata budaya dan prosedur penterjemahan yang digunakan oleh penerjemah berdasarkan teori Newmark (1988). Penelitian ini menggunakan metode penelitian yang dikemukakan oleh Sudaryanto (1993) yaitu pengumpulan data, analisis data dan hasil penelitian yang di bagi atas dua, yaitu: formal dan informal. Dari novel penulis menemukan 26 data kata budaya Jawa. Dari 26 data, penulis menemukan; Pertama, empat kategori kata budaya yaitu *material culture*, *social culture*, *social organization* dan *gesture and habit*, yang terdiri dari 9 kata *material culture*, 10 kata *social culture*, 4 kata *social organization* dan 3 kata *gesture and habit*. Kedua, ditemukan bahwa penerjemah menggunakan tujuh prosedur penterjemahan, yaitu: penterjemahan harfiah, pentransferan, padanan budaya, padanan deskriptif, transposisi, ekspansi, dan catatan. Prosedur yang sering digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata budaya Jawa adalah prosedur transfer.

Keywords: *Javanese Cultural words, translation procedure and Newmark theory.*

